

Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento: Traducción e Interpretación

Director: Catalina Jiménez Hurtado

Secretaría: Esperanza Alarcón Navío

Página web: http://www.ugr.es/~dpto_ti/

Profesorado: CU: / PTU: / CEU: / PTEU: / PDI Contratado y otros:

Grupos de investigación:

- Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción (HUM 122). Pamela Faber Benítez
 - Aula de Investigación del Texto Multimedia: La Traducción Audiovisual. Catalina Jiménez Hurtado
 - Grupo de investigación sobre didáctica de la interpretación (HUM-560), Ángela Collados.
 - Grupo Interuniversitario de Investigación Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM – 767.
- Director: Emilio Ortega Arjonilla.
- Terminología y Traducción especializada, HUM 574, Natividad Gallardo San Salvador

Proyectos de investigación:

- Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente (ECO SISTEMA) (FFI2008-06080-C03-01/FILO). Investigador responsable: Pamela Faber Benitez
- MARCOCOSTA: Marcos de conocimiento multilingüe en la gestión integrada de zonas costeras (PO6-HUM-01489) Investigador responsable: Pamela Faber Benitez
- TRACCE. Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: la audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores. Catalina Jiménez Hurtado
- AMATRA: Accesibilidad a los Medios de Comunicación a través de la Traducción. Catalina Jiménez Hurtado
- Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización. Ángela Collados.
- Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad. Ángela Collados Aís
- COMAVE. Las cortes de Madrid y Versalles durante la Guerra de sucesión a la corona española. Tratamiento traductológico, terminológico y lingüístico-estilístico. Investigador responsable: José Manuel de Bernardo
- La traducción del argot desde una dimensión multicultural. Investigador responsable: Esperanza Alarcón Navío
- VCT18 Vocabulario científico y técnico del español del siglo XVIII

Proyectos de innovación docente:

- Traducción y Accesibilidad. Ciencia para todos. Catalina Jiménez Hurtado
- El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción. María Isabel Tercedor
- Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica. Curso 2008-2010. Responsable: Esperanza Alarcón Navío
- Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica. Marie-Evelyne Le Poder.

Másteres y doctorados en los que participa:

- Master Hidráulica Ambiental Bilingüe (Centro Andaluz de Medio Ambiente)
- Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (Programa de Doctorado Cooperativo con el ISIT, México D. F.)
- Máster en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)
- Máster de Tecnologías de la traducción y localización (Universidad Jaume I)

Máster en Literatura y Lingüística Inglesas (Universidad de Granada)
 Máster Tecnoloc, UJI, Castelló
 Máster Traducción y Paratraducción. U. Vigo, Vigo.
 Master en Traducción Audiovisual. Universidad Autónoma de Barcelona
 Máster “El francés en el ámbito profesional: de los conocimientos teóricos a las competencias profesionales”. Universidad Autónoma de Madrid.

Titulaciones en las que el departamento imparte docencia:

Licenciado en Traducción e Interpretación

Contratos de investigación

- Traducciones y revisiones de traducciones
 Entidades participantes: Fundación Empresa Universidad de Granada
 Responsable: Pamela Faber Benítez
- Traducción de la ROM I.0
 Entidades participantes: Puertos del Estado, OTRI
 Responsable: Miguel Losada, Pamela Faber
- Traducción de una tesis doctoral
 Entidades participantes: Departamento de Estructuras Arquitectónicas, OTRI
 Responsable: Pamela Faber
- Traducción de artículo de investigación
 Entidades participantes: Departamento de Estructuras Arquitectónicas, OTRI
 Responsable: Pamela Faber
- Edición y revisión de la versión en español del acta literal del Parlamento Europeo.
 Entidades participantes: Fundación Empresa Universidad
 Responsable: María Isabel Tercedor

Tesis leídas

- *Paramètres linguistiques pour la conception d'un dictionnaire électronique bilingue (français-espagnol) destiné à la traduction*
 Doctorando: Beatriz Sánchez Cárdenas
 Director: Catherine Schnedecker and Pamela Faber Benítez
 Fecha de lectura: 28/05/2010
- Revisión asistida por ordenador de traducciones - Aplicación práctica a la revisión del sistema operativo libre Ubuntu como ejemplo
 Doctorando: D. José Ignacio Perea Sardón
 Director: Ricardo Muñoz Martín
 Fecha de lectura: 10 de junio de 2010
- La traducción de Literatura Infantil español-árabe: Análisis traductológico comparado de la obra “El pirata Garrapata en Tierras de Cleopatra”
 Doctorando: Nida Aziz Qader
 Director: Roberto Mayoral Asensio y Elvira Cámara Aguilera
 Fecha de lectura: 17 de junio de 2010

Congresos organizados

- Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación. Primer Seminario Internacional: La formación de traductores e intérpretes en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES): Retos e interrogantes.

Lugar y fecha: Málaga, 26-27 junio 2009

Organizadores: Grupo Interuniversitario de Investigación Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM – 767.

- II Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”.

En conmemoración de los 55 años de enseñanza de la lengua rusa en España.

Lugar y fecha: Granada, 8-10 septiembre 2010

Organizadores: Grupo de Investigación “Eslavística, caucasología y tipología lingüística” del Área de Filología Eslava de la Universidad de Granada.

- Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación. Segundo Seminario Internacional: Sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa.

Lugar y fecha: Granada, 23-24 septiembre 2010

Organizadores: Grupo Interuniversitario de Investigación Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM – 767, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación y el Departamento de Traducción e Interpretación.

Participación en Congresos

- LICTRA 2010

Lugar y fecha: Leipzig (Alemania), 19-21 mayo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: Knowledge acquisition: a key competence in translation

Ponente: Pamela Faber

- 6th Conference on Translation Studies in Portugal International Conference on Translation in 19th- and 20th- century Anthologies and Collections

Lugar y fecha: Universidade Católica de Lisboa (Portugal), 6-7 de Mayo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: Las antologías sobre la traducción en España y Portugal: revisión crítica

Ponente: José Antonio Sabio Pinilla

- LICTRA

Lugar y fecha: Leipzig (Alemania), 19-23 mayo 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: A new System of Secondary Modelling: AD in the Narrative Movie.

Ponente: Cristina Álvarez de Morales Mercado

- Canadian Association For Translation Studies: Research Methodologies In Translation And Interpretation Studies

Lugar y fecha: 28-31 de mayo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: Working with Words: Interdisciplinarity in Translation-Oriented Lexicographic Practice

Ponente: Maribel Tercedor, Clara Inés López Rodríguez y Pamela Faber

- Psycholinguistics shorts

Lugar y fecha: Ottawa, noviembre 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: A corpus-based study of the cognate-facilitation effect

Ponente: María Isabel Tercedor

- QUODAS 2010

Lugar y fecha: University of Toronto, marzo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: Interpreting backward anaphora in the L2 English of L1 Spanish speakers

Ponente: Elena Valenzuela, Juana Licerias, Maribel Tercedor

- CITI 4

Lugar y fecha: Mexicali, México. Abril de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: La investigación del léxico y los estudios de traducción

Ponente: Maribel Tercedor

- LICTRA. Translationsforschung.

Lugar y fecha: Amberes. 19 al 21 de mayo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: Tracce. Ein annotiertes multimodales Korpus: die Audiodeskription als neue Modalität des Übersetzens

Ponente: Catalina Jiménez y Claudia Seibel

- Media for All. Quality made to measure

Lugar y fecha: Amberes. 22 al 24 de octubre de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Multisemiotic and multimodal corpus análisis: An application to audio description

Ponente: Catalina Jiménez y Claudia Seibel

- Aktuelle probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als

Lugar y fecha: Amberes. 24 al 26 de septiembre de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Multisemiotic and multimodal corpus análisis: An application to audio description

Ponente: Catalina Jiménez y Claudia Seibel

- New Horizons in Translation and Interpreting Studies, The 9th International Conference of Translation and Interpreting Studies.

Lugar y fecha: Seúl, Corea, 18 septiembre- 25 septiembre 2009

Nombre de la ponencia: "Negociando la paz (Armisticio de Panmunjom, 1953) Aproximación a las funciones de la interpretación en situaciones de conflicto."

Ponente: M.ª Manuela Fernández Sánchez

- International Symposium on Interpreting Studies in honour of Brian Harris. Facultad de Traducción y Comunicación Jaume I, Castellón

Lugar y fecha: 12 noviembre - 13 noviembre 2009

Nombre de la ponencia: "Escenas de la interpretación en la Guerra Fría: mediación lingüística, cultural y diplomática."

Ponente: M.ª Manuela Fernández Sánchez

- X Jornadas de Traducción e Interpretación: Interpreting...naturally. International Symposium in Honour of Brian Harris

Lugar y fecha: 12 al 13 de noviembre de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: "Pleasant Voice in Interpreting Quality Assessment: Impact and Conceptual Refinement"

Ponente: Emilia Iglesias Fernández

- New Insights into the Study of Conversation: Applications to the Language Classroom

Lugar y fecha: 26 al 28 mayo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: "Towards Understanding Mediated Doctor-Patient Interaction: The Role of Interpreters in the Development of Rapport"

Ponente: Emilia Iglesias Fernández

- XI Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación.

Lugar y fecha: Universidad Lingüística de Moscú, 28 septiembre-3 de octubre de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: En torno a una mirada de Serguei Goncharenko: traducción colectiva en la Universidad estatal Lomonosov de Moscú

Ponente: Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi

- XI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación

Lugar y fecha: Moscú, 30 de septiembre de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Introducción a la traducción científica y técnica (francés-español)

Ponente: Inmaculada Soriano García

- Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives

Lugar y fecha: Bérgamo (Italia) 18-20 de junio de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Propuesta didáctica para la introducción del alumnado a la Traducción Jurídica

Ponente: Guadalupe Soriano Barabino e Inmaculada Soriano García

- The 19th Congreso of International Research Society for Children's Literatura: Children's Literatura and Cultural Diversity in the Past and Present.

Lugar y fecha: Frankfurt (Alemania) del 8 al 12 de agosto de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: La recepción de literatura infantil y juvenil: estudio empírico de traducciones con enfoques extranjerizante, domesticante y mixto con escolares de educación primaria

Ponente: Elvira Cámara Aguilera

- Jornadas de Trabajo I+D HUM2006-12278 De subalternidades y medicina. Herramientas para el análisis de la regulación social en la España contemporánea.

Lugar y fecha: Facultad de Medicina. Universidad de Málaga. 12-13 de junio de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Discursos hegemónicos Vs Discursos localizados: perspectivas desde la traducción

Ponente: Dolores Sánchez

- Summer school: Postcolonial feminism. Programa Máster Erasmus Mundus Gemma en Estudios de las Mujeres y de Género

Lugar y fecha: Granada. 29 de junio-3 de julio de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Feminismos poscoloniales: genealogías y conceptos fundamentales

Ponente: Dolores Sánchez

- VII Congreso Internacional de Traducción: los elementos paratextuales en traducción. Lugar y fecha: Universidad

Autónoma de Barcelona 21-23 de junio 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: Traducción y contexto: el paratexto de la traducción de una obra científica polémica (España, principios del siglo XX)

Ponente: Dolores Sánchez

- II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa.

Lugar y fecha: Évora (Portugal), 11/10/2009

Nombre de la ponencia o comunicación: La adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica.

Ponente: Esperanza Alarcón Navío

- IV Jornadas científicas y profesionales de Traducción

Lugar y fecha: Málaga, 24/10/2009

Nombre de la ponencia o comunicación: La consulta a oftalmólogos en el marco de la traducción médica (francés-español): una experiencia didáctica

Ponente: Esperanza Alarcón Navío

- 1ª Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria

Lugar y fecha: Universidad de Córdoba, 2-3/12/2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica

Ponente: Esperanza Alarcón Navío

- Colloque: exils, errances, rencontres.

Lugar y fecha: 5/12/2009

Nombre de la ponencia o comunicación: L'adaptation linguistique de l'émigrant espagnol en France: le franpagnol.

Ponente: Esperanza Alarcón Navío

- 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence

Lugar y fecha: Toulouse (Francia) 18-20 noviembre de 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: Knowledge Extraction on Multidimensional Concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and Concordances

Ponente: Pilar León Araúz, Arianne Reimerink y Pamela Faber

- 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon

Lugar y fecha: Pisa (Italia) 17-19 septiembre 2009

Nombre de la ponencia o comunicación: A Qualia-based Description of Specialized Knowledge Units in the Lexical-Constructional Model

Ponente: Arianne Reimerink, Pilar León Araúz y Pamela Faber

- Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)

Lugar y fecha: Valletta (Malta) 19-21 mayo 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: EcoLexicon: An Environmental TKB

Ponente: Arianne Reimerink, Pilar León Araúz y Pedro J. Magaña Redondo

- International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Brian Harris. Interpreting... Naturally

Lugar y fecha: Castellón, 12 y 13/11/2009

Nombre de la ponencia o comunicación: "¿La inversa, naturalmente... peor?"

Ponente: Elisabeth Stévaux

- Conférence AILE – ASTTI "Le monde en crise – el les industries de la langue"

Lugar y fecha: Ginebra – 13 y 14 de noviembre de 2009.

Nombre de la ponencia o comunicación: "Le langage de la crise à l'étude".

Ponente: Marie-Evelyne Le Poder

- Colloque "Traduire la diversité (domaines littéraire, juridique et sciences du vivant)".

Lugar y fecha: Lieja – 6, 7 y 8 de mayo de 2010.

Nombre de la ponencia o comunicación: "Le testament authentique en espagnol et en français: étude comparative".

Ponente: Marie-Evelyne Le Poder

- Colloque "GLAT-LISBOA 2010".

Lugar y fecha: Lisboa – 17, 18 y 19 de mayo de 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: "Aspects lexicaux des textes économiques et financiers dans une situation communicative d'expert à expert".

Ponente: Marie-Evelyne Le Poder

- IV Encuentro sobre el español como Lengua de Especialidad. La enseñanza de ELE y la comunicación corporativa de las empresas

Lugar y fecha: Fundación Comillas, Seminario Mayor, Comillas (Cantabria). 9 y 10 septiembre 2010

Nombre de la ponencia o comunicación: El español jurídico y sus aplicaciones en el aula de ELE"

Ponente: Natividad Gallardo San Salvador

- V Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad
Lugar y fecha: Institut für Angewandte Linguistik und Transaltologie, Universitat Leipzig. 27-30 mayo 2010
Nombre de la ponencia o comunicación: "La popularización de la geografía en el siglo XVIII a través de la traducción y adaptación del diccionario geográfico de Lawrence Eachard"
Ponente: Natividad Gallardo San Salvador
- EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association). Aspects of Legal Interpreting and Translation
Lugar y fecha: Lessius University College. Antwerp (Bélgica). 26-28 noviembre 2009
Nombre de la ponencia o comunicación: "Training legal translators without legal training?"
Ponentes: Natividad Gallardo San Salvador, Catherine Way
- III Jornadas Rede Temática "Lengua y Ciencia". Lengua de la Ciencia y Diccionarios
Lugar y fecha: Universidade de Coimbra. 28-30 octubre 2009
Nombre de la ponencia o comunicación: "Comprobaciones lexicográficas en los vocabularios de Medicina, Filosofía y Geografía del siglo XVIII"
Ponentes: Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría, Carmen Navarro

Reuniones científicas organizadas:

- Seminario Internacional de Metodología de la Investigación
Lugar y fecha: Granada, 23 y 24 de abril de 2010
Organizadores: Collados Aís, E. Macarena Pradas Macías, Rafael Barranco Droege, Olalla García Becerra
- VI Jornadas de traducción poética colectiva
Lugar y fecha: Universidad Jaguelónica, Cracovia (Polonia). 10-14 de mayo de 2010
Organizadores: Dra Joëlle guatelli-Tedeschi (FTI de la UGR) y Xavier Farré (Instituto de Lenguas románicas de la Universidad Jaguelónica de Cracovia)

Participación en reuniones científicas:

- ECOTERM
Lugar y fecha: Sede de la FAO (Naciones Unidas) en Roma (Italia), 5-6 octubre de 2009
Miembros del Departamento participantes: Pamela Faber, Pilar León, Arianne Reimerink
- Art Beyond Sight: Multimodal Approaches to Learning
Lugar y fecha: Nueva York, 16 y 17 de octubre de 2009
Miembros del Departamento participantes: Clara Inés López Rodríguez y María Isabel Tercedor Sánchez
- Seminario Internacional sobre metodología de Corpus
Lugar y fecha: Universidad de Granada. Granada
Miembros del Departamento participantes: Catalina Jiménez
- Quality Research Methods: An international workshop on methodology in research on quality in simultaneous interpreting
Lugar y fecha: Viena (Austria) 27 al 28 de abril de 2009
Miembros del Departamento participantes:
Ángela Collados Aís, Macarena Pradas Macías, Emilia Iglesias Fernández, Olalla García Becerra
- Seminario Internacional de Metodología de la Investigación 2010
Lugar y fecha: Granada, 23 y 24/4/2010
Miembros del Departamento participantes: Catalina Jiménez, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez, Emilia Iglesias Fernández, E. Macarena Pradas Macías, Marie-Louise Nobs Federer, Mercedes García de Quesada, Elisabeth Stévaux

- III Jornadas Red Temática Lengua y Ciencia

Lugar y fecha: Coimbra, octubre 2009

Miembros del Departamento participantes: Natividad Gallardo San Salvador

Participación en mesas redondas:

- XV Jornadas sobre la Lengua Española y su enseñanza

Lugar y fecha: 18-21 de noviembre de 2009

Miembros del Departamento participantes: Clara Inés López Rodríguez y Natividad Gallardo San Salvador.

- "El tratamiento de las fuentes en la investigación en interpretación"

Lugar y fecha: Facultad de Traducción e Interpretación, Vigo. 15 octubre-17 octubre 2009.

Miembros del Departamento participantes: M.ª Manuela Fernández Sánchez

Profesores visitantes:

- Teresa Cabré Castellví

Centro de origen: Universidad Pompeu Fabra

Fechas de estancia: 12-15 de abril de 2010

- Andreï Kalinine

Centro de origen: Universidad Estatal de Moscú (Lomonosov)

Fechas de estancia: abril 2010 (4 semanas. Intercambio docente hispano-ruso entre profesores de Civilización francesa)

- Patrick Bachschmidt

Centro de origen: Université de Haute-Alsace,

Mulhouse (Francia)

Fechas de estancia: 8-12/12/2009

- Centro de origen: Lessius Hogeschool, Amberes (Bélgica)

Fechas de estancia: 22-27/02/2010

Estancias de profesores en instituciones extranjeras:

- María Isabel Tercedor

Centro de destino: Universidad de Ottawa

Fechas de estancia: 1 de septiembre de 2009-31 de agosto de 2010

- Catalina Jiménez hurtado

Centro de destino: Universidad de Heidelberg

Fechas de estancia: 15 al 31 de julio de 2009

- M.ª Manuela Fernández Sánchez

Centro de destino: Department of Spanish and Portuguese. School of Arts and Sciences. Rutgers, The State University of New Jersey, USA.

Fechas de estancia: 7 junio-7 agosto 2009

- M.ª Manuela Fernández Sánchez

Centro de destino: Remarque Institute, centro asociado a la New York University, USA.

Fechas de estancia: 1 junio-31 julio 2010

- Emilia Iglesias Fernández

Centro de destino: Imperial College, Londres (Reino Unido)

Fechas de estancia: del 15 de noviembre de 2009 al 24 de febrero de 2010

- Dra. Joëlle Guatelli Tedeschi
Centro de destino: Universidad Estatal de Moscú (Lomonosov)
Fechas de estancia: 29 de marzo-1 de mayo de 2010 (5 semanas. Intercambio docente hispano-ruso entre profesores de Civilización francesa)
- Inmaculada Soriano García
Centro de destino: Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Fechas de estancia: 12/09/09-03/10/09
- Ana Rodríguez
Centro de destino: FH Universidad de Colonia
Fechas de estancia: 01/07/2010-31/08/2010
- Esperanza Alarcón
Centro de destino: Universidad de Cergy-Pontoise, UFR Langues, París.
Fechas de estancia: 14/02/2010- 20/02/2010.
- Esperanza Alarcón Navío
Centro de destino: ISIT de París.
Fechas de estancia: 14/03/2010- 20/03/2010.
- Esperanza Alarcón Navío
Centro de destino: Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica)
Fechas de estancia: 25/04/2010- 02/05/2010
- Esperanza Alarcón Navío
Centro de destino: Universidad de Cergy-Pontoise, UFR Langues, París.
Fechas de estancia: 26/06/ 2010- 29/07/2010
- Marie-Evelyne Le Poder
Centro de destino: Université de Nice – Sophia Antipolis – U.F.R. Lettres, Arts et Sciences Humaines
Fechas de estancia: del 5 de octubre de 2009 al 9 de octubre de 2009
- Collados Aís
Centro de destino: Universidad de Colonia
Fechas de estancia: Mayo 2010

Conferencias impartidas:

- The dynamics of specialized knowledge representation: simulational reconstruction or the perception-action interface
Lugar y fecha: Departement Toegepaste Taalkunde, Erasmushogeschool, Bruselas (Bélgica), 23 de abril de 2010
Conferenciante: Pamela Faber
- English as a Lingua Franca in Technical Communication
Lugar y fecha: Escuela Superior de Ingenieros de Telecomunicación, Universidad Politécnica de Madrid, 22 de octubre de 2009.
Conferenciante: Pamela Faber
- Ecolexicon: a dynamic and multimodal knowledge base for the Environment
Lugar y fecha: School of Engineering, U. Ottawa, abril 2010
Conferenciante: Maribel Tercedor
- The specialized translator and terminological resources: a multimodal approach to knowledge bases
Lugar y fecha: Rutgers University, New Brunswick, EE.UU. 28 de abril de 2010

Conferenciante: Maribel Tercedor

- "La experiencia y la formación en interpretación. Su papel en el desarrollo de destrezas cognitivas del intérprete".
Programa de Traducción e Interpretación de Rutgers University, 11 de junio de 2009.

Lugar y fecha: Programa de Traducción e Interpretación de Rutgers University, New Jersey, USA, 11 de junio de 2009.

Conferenciante: M.ª Manuela Fernández Sánchez

- "La experiencia y la formación en interpretación. Su papel en el desarrollo de destrezas cognitivas del intérprete".
Universidad Han Kuk de Estudios Extranjeros, Seúl, 23 de septiembre de 2009.

Lugar y fecha: Universidad Han Kuk de Estudios Extranjeros, Seúl, 23 de septiembre de 2009.

Conferenciante: M.ª Manuela Fernández Sánchez

- Corpus-Based Observation and the Quest for Quality: Insights from the ECIS Interpreting Corpus

Lugar y fecha: London Metropolitan University, Londres (Reino Unido), 5 de marzo de 2010

Conferenciante: Emilia Iglesias Fernández

- Quality in Interpreting: From the 'Ideal' to the 'Real'

Lugar y fecha: Imperial College, Londres (Reino Unido), 5 de marzo de 2010

Conferenciante: Emilia Iglesias Fernández

- Interpreting Quality: From the 'Ideal' to the 'Real'

Lugar y fecha: Chartered Institute of Linguists, Londres (Reino Unido), 5 de marzo de 2010

Conferenciante: Emilia Iglesias Fernández

- L'interculturalité dans le domaine franco-espagnol

Lugar y fecha: Université de Cergy-Pontoise. UFR de Langues, París, 15/02/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- Jargons et sabirs : problèmes de traduction

Lugar y fecha: Université de Cergy-Pontoise. UFR de Langues, 15/02/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- L'hybridation entre le français et l'espagnol

Lugar y fecha: Université de Cergy-Pontoise. UFR de Langues. 16/02/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- Le rôle de l'expert dans la traduction médicale

Lugar y fecha: Université de Cergy-Pontoise. UFR de Langues. 17/02/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- Comment être autodidacte en traduction technique

Lugar y fecha: Université de Cergy-Pontoise. UFR de Langues. 18/02/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- La comunicación entre lenguas y culturas : el argot

Lugar y fecha: ISIT. Institut de management et de communication interculturels. Université Catholique de Paris. 15/03/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- Comment aborder les marqueurs de la langue familière en traduction

Lugar y fecha: Lessius Hogeschool. 26/04/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- L'autoapprentissage en traduction scientifique et technique

Lugar y fecha: Lessius Hogeschool. 27/04/2010.

Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío

- L'autoapprentissage en traduction juridique
Lugar y fecha: Lessius Hogeschool. 27/04/2010.
Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío
- La langue parlée et la langue écrite
Lugar y fecha: Lessius Hogeschool. 28/04/2010.
Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío
- Les références culturelles en traduction
Lugar y fecha: Lessius Hogeschool. 29/04/2010.
Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío
- La adaptación cultural y lingüística del inmigrante: el caso de Francia.
Lugar y fecha: Facultad de Derecho, Granada, 9/06/2010
Conferenciante: Esperanza Alarcón Navío
- "Aseguramiento de la calidad de la traducción y revisión: tipos, grados y modalidades", conferencia impartida en el marco del "Ciclo de conferencias de outono na FFT", organizado por el "Equipo Calitrad-calidade e traducción editorial".
Lugar y fecha: Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo. 22 de octubre de 2009.
Conferenciante: Silvia PARRA GALIANO
- "El comercio electrónico en España: características del lenguaje especializado, terminología, fraseología y macroestructura del texto
Lugar y fecha: Universidad de Verona. Italia. 12 diciembre 2009
Conferenciante: Natividad Gallardo San Salvador
- "Mitos y espíritus en la China antigua"
Lugar y fecha: Instituto Confucio de Granada, 24-4-2009.
Conferenciante: Gabriel García Noblejas
- Entendidos y malentendidos chinos: las dificultades culturales en la traducción chino-español.
Lugar y fecha: Escuela de Traductores de Toledo, Toledo, 26-3-2009.
Conferenciante: Gabriel García Noblejas

Artículos publicados en revistas nacionales

- Los poetas lakistas y la traducción en Portugal
Autor: José Antonio Sabio Pinilla
Nombre de la revista: Hikma (Universidad de Córdoba)
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº 8, 2009, pp. 89-123
- Artículo bibliográfico sobre la traducción en la época medieval peninsular
Autor: José Antonio Sabio Pinilla
Nombre de la revista: Sendeban
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº 20, 2009, pp. 329-340
- El romanticismo europeo, visto por Harold Bloom
Autor: Cristina Álvarez de Morales Mercado
Nombre de la revista: *Afinidades*
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): En prensa
- Poemas en medio de una tragedia

Autor: René Depestre (traducción de los poemas de René Depestre por el grupo TRAD-COL dirigido por la profesora Joëlle Guatelli-Tedeschi)

Nombre de la revista: El cultural

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 22-28 de enero de 2010, pgs: 10-11

- El discurso médico, piedra angular de la construcción de las relaciones de género en la época contemporánea

Autor: Dolores Sánchez

Nombre de la revista: *Asclepio. Revista de Historia de la medicina y de la ciencia*

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): LX (1), 2008, pp. 63-82

Accesible en línea <http://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/issue/view/26>

- La traduction de l'argot dans la littérature : Simonin traduit par Debrigode.

Autor: Esperanza Alarcón Navío

Nombre de la revista: Sendeban

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): vol. 20, 2009, 313-336.

- Ingemar Strandvik: un traductor de calidad.

Autor: Esperanza Alarcón Navío

Nombre de la revista: Sendeban

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): vol. 20, 2009, 317-328.

- A Qualia-based Description of Specialized Knowledge Units in the

Lexical-Constructional Model

Autor: Arianne Reimerink, Pilar León Araúz, Pamela Faber

Nombre de la revista: Terminàlia

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2 (2010)

- La terminología ante la implantación del nuevo Grado en Traducción e Interpretación en las universidades españolas: ¿sigue considerándose un componente necesario?

Autor: Natividad Gallardo San Salvador

Nombre de la revista: Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura ISSN: 0123-3432

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): volumen 15 nº 25. Páginas 30-45. 2010

- Las versiones de Medicina y Botánica y la nueva terminología científica en el siglo XVIII

Autores: (p.o. de firma): Josefa Gómez de Enterría, Natividad Gallardo San Salvador

Nombre de la revista: Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua ISSN: 1889-0709

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Volumen 4. Páginas 55-75. 2010

- La transferencia del conocimiento en migraciones: renovación de un vocabulario neológico

Autores: (p.o. de firma): Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría

Nombre de la revista: Sendeban ISSN: 1130-5509

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Volumen 20. Páginas 289-301. 2009

- Dos poetas contemporáneos chinos

Autor: Gabriel García Noblejas

Nombre de la revista: Revista de Occidente

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 337. Páginas 130-140. Junio de 2009

- Haizi: un poema demasiado corto

Autor: Gabriel García Noblejas

Nombre de la revista: Quimera. Revista de literatura

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 307. Páginas 55-59. Junio de 2009

Artículos publicados en revistas internacionales

- Terminological competence in translation
Autor: Silvia Montero y Pamela Faber
Nombre de la revista: Terminology
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 15:1, 2009, pp. 88-104
- The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation
Autor: Pamela Faber
Nombre de la revista: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 1, 2009, pp. 107-134
- Reviewing Imagery in Resemblance and Non-resemblance Metaphors
Autor: José Manuel Gómez Ureña y Pamela Faber
Nombre de la revista: *Cognitive Linguistics*
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 21 (1), 2010, pp. 123-149
- Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach
Autor: A. Reimerink, M. García de Quesada and S. Montero-Martínez
Nombre de la revista: Journal of Pragmatics
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 42 (7): 1928-1950
- Managing graphic information in terminological knowledge bases
Autor: Prieto-Velasco, Juan Antonio y Clara I. López-Rodríguez
Nombre de la revista: Terminology (Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins)
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 5 (2), 2009, 179–213.
- Beeby, Allison et al.: Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate (reseña)
Autor: López Rodríguez, Clara Inés
Nombre de la revista: Sendeban (Granada: Editorial Universidad de Granada)
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 20, 2009, 341-344.
- Applying corpus data to define needs in web localization training
Autor: Jiménez M.A. y Tercedor M.
Nombre de la revista: Meta
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): En prensa.
- Drawing metaphors and their correlatos in language
Autor: D'Angiulli, A. y Tercedor M.
Nombre de la revista: Imagination, cognition, personality
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): En prensa.
- Theoretical and methodological issues in web corpus design and analysis
Autor: Jiménez M.A. y Tercedor M.
Nombre de la revista: International Journal of Translation
Datos de publicación (nº, fecha, páginas): vol 22, 1-22.
- "Understanding the Role of Interpreting in the Peacemaking Process at the Korean Armistice Negotiations (Panmunjom 1953)".
Autor: M.^a Manuela Fernández Sánchez
Nombre de la revista: *Journal of Interpreting and Translation Studies* Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, 2010.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2010, 13(2): 231-249.

- "Speaker fast tempo and its effect on interpreter performance: a pilot study of a multilingual interpreting corpus"

Autor: Emilia Iglesias Fernández

Nombre de la revista: International Journal of Translation (IJT): A Half-yearly Review of Translation Studies

Vol. 22, No. 1-2, Jan-Dec 2010, ISSN 0970-9819. Bahri Publications Nueva Delhi (India) (en prensa)

- "Verbal and Nonverbal Concomitants of Rapport in Health Care Encounters: Implications for Interpreters"

Autor: Emilia Iglesias Fernández

Nombre de la revista: Journal of Specialized Translation (JosTrans)

Datos de publicación: En prensa

- "From the 'Ideal' to the 'Real': Evolution of the Concept of Quality in Interpreting"

Autor: Emilia Iglesias Fernández

Nombre de la revista: The Linguist

Datos de publicación (en prensa) fecha prevista de publicación en internet junio de 2010

- Petits poucets et cailloux blancs : Un glossaire de Civilisation française

Autor: Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi

Nombre de la revista: Acta Linguistica, Language for Specific Purposes and Intercultural Communication (ISBN: 978-80-8083-791-4)

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): nº 7, Vol.1, 2009, pgs: 115-123

- Direction of mobility and its implications for the U-curve theory

Autor: Inmaculada Soriano García

Nombre de la revista: Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 2009: 2 79-96

- "Die Rezeption von übersetzten Touristikbroschüren durch reale Touristen: Vergleich von Erwartungshaltungen und konkreter Evaluation"

Autor: Marie-Louise Nobs Federer

Nombre de la revista: TRANS 17 Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften/ Internet journal for cultural sciences/ Revue électronique de recherches sur la culture. ISSN 1560-182X Reviewed Journal.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): http://www.inst.at/trans/17Nr/2-8/2-8_inhalt17.htm [07-05-2010]

- Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach

Autor: Arianne Reimerink, Mercedes García de Quesada, Silvia Montero-Martínez

Nombre de la revista: Journal of Pragmatics

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): 42 (2010), pp. 1928-1950

DOI information: 10.1016/j.pragma.2009.12.008

- "Experimentación y comportamiento no verbal como instrumento pedagógico en didáctica de la interpretación".

Autor: Ángela Collados Aís

Nombre de la revista: Lebende Sprachen 1/2009.

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): ISSN: 1130-5509. 2009, 17-24

- Blog corpora: a resource for specialized language learning and for new concept and term verification

Autores (p.o. de firma): Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría

Nombre de la revista: International Journal of Translation ISSN: 0940-9819

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Volumen 22:1. Páginas 19-30. 2010

- Unidades poliléxicas especializadas en un vocabulario de Nueva Economía

Autores (p.o. de firma): Natividad Gallardo, Josefa Gómez de Enterría, Manuel Martí y Carmen Navarro

Nombre de la revista: Quaderni di lingue e letterature ISSN: 1120-9178

Datos de publicación (nº, fecha, páginas): Volumen 34. Páginas 79-85. 2009

Libros publicados

- La traducción en la época ilustrada

Autor: José Antonio Sabio Pinilla (ed.)

Editorial: Comares (Col. Interlingua, 82)

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación.

Autor: M- Tercedor (ed)

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción

Autor: Catalina Jiménez, Claudia Seibel y Ana Rodríguez (editoras)

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Te naissant sans trêve

Autor: Elena Martín Vivaldi (Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi: coordinación de la traducción colectiva, antologación de los poemas, postfácio: "Hélènement, hélénissimement.", pgs. 79-94)

Editorial: Ed. Le petit Véhicule (ISBN: 978-2-84273-716-0)

Ciudad: Nantes (Francia)

Año: 2009

- Ciudad de arena

Autor: Bruno Doucey (Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi: coordinación de la traducción colectiva, introducción "Ciudad de arena: agua cristalizada en rosas del desierto", pgs: 11-18)

Editorial: Ed. Jizo de literatura contemporánea (ISBN: 978-84-936932-0-6)

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Ilez dlugich sierpni. Antología poetów Grenada (Cuántos agostos largos. Antología de poetas de Granada)

Autor: AA.VV -T.Mercader, E. Martín Vivaldi, R. Álvarez, A. Carvajal, R. Juárez, F. Acuyo, A. Mochón. (Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi: coordinación de la traducción, antologación de los poemas, prefacio: "Granada y Cracovia: ciudades de poetas, poetas de ciudades. Grenada i Kraków, miasta poetów, poeci miast", pgs:20-35)

Editorial: Ed. Księgarnia Akademika (ISBN: 978-84-7638-018-6)

Ciudad: Cracovia (Polonia)

Año: 2010

- La verdadera historia de El Principito. Trad. Silvia Parra Galiano. Barcelona: Rocaeditorial. ISBN: 978-84-92429-87-5.

Autor: De la traducción: Silvia Parra Galiano; Del original: VIRCONDELET, Alain (2008).

Editorial: Rocaeditorial

Ciudad: Barcelona

Año: 2009

- Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre
Autores (p.o. de firma): Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría, María Pozzi
Editorial: Office québécois de la langue française. Québec, Montreal, Canadá
Ciudad: Montreal. Canadá
Año: 2010
- Vocabulario panlatino de material de oficina / Vocabulaire panlatin des articles de bureau
Autores (p.o. de firma): Natividad Gallardo San Salvador, María Pozzi
Editorial: Office Québécois de la langue Française.
Ciudad: Quebec, Canadá
Año: 2009
- Estudios de léxico especializado
Autores (p.o. de firma): Natividad Gallardo San Salvador, Josefa Gómez de Enterría
Editorial: Atrio
Ciudad:
Año: 2009
- Cinco cuentos de China (Coordinación)
Autor: Gabriel García Noblejas
Editorial: Ediciones Ciclo
Ciudad: Valladolid
Año: 2009
- La casa de té de Lao She (Coordinación, edición y traducción)
Autor: Gabriel García Noblejas
Editorial: Comares
Ciudad: Granada
Año: 2010

Capítulos publicados

- Terminología multilingüe y ontologías
Autor: Pamela Faber
Título del libro: Terminología y sociedad del conocimiento
Páginas: 289-309
Editorial: Peter Lang
Ciudad: Frankfurt
Año: 2009
- La traducción en Portugal durante el siglo XVIII
Autor: José Antonio Sabio Pinilla
Título del libro: La traducción en la época ilustrada
Páginas: 207-249
Editorial: Comares (Col. Interlingua, 82)
Ciudad: Granada
Año: 2009
- Frames, contextual information and images in Terminology: A Proposal
Autor: Mercedes García de Quesada and Arianne Reimerink

Título del libro: Terminology in everyday life

Páginas: 97-122

Editorial: John Benjamins

Ciudad: Amsterdam

Año: 2010

- Un nuevo sistema de modelización secundario: La audio descripción en la narración fílmica

Autor: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Título del libro: *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audio descripción*

Páginas: 181-204

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2010

- El diseño para todos y la accesibilidad universal en las asignaturas en soporte digital

Autor: López Rodríguez, Clara Inés

Título del libro: En Tercedor Sánchez, Maribel. Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación

Páginas: 29-66

Editorial: Ediciones Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Extracción y representación de conocimiento a partir de corpus

Autor: López Rodríguez, Clara Inés

Título del libro: En Alcina, A., E. Valero y E. Rambla (eds.) Terminología y Sociedad del conocimiento.

Páginas: 341-373

Editorial: Peter Lang

Ciudad: Berna

Año: 2009

- Aprender con imágenes

Autor: J.A. Prieto y M. Tercedor

Título del libro: Materiales multimedia para todos. Inclusión y accesibilidad en educación.

Páginas: 62-80.

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- El texto multimodal accesible: metodología de análisis basada en corpus.

Autor: Catalina Jiménez Hurtado

Título del libro: Translatione via facienda. Homenaje a Christiane Nord.

Páginas: 101-114

Editorial: Peter Lang

Ciudad: Frankfurt

Año: 2009

- Fundamentos teóricos de la AD.

Autor: Catalina Jiménez Hurtado

Título del libro: Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción

Páginas: 7-53

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Fundamentos metodológicos y aplicados de la AD

Autor: Catalina Jiménez Hurtado

Título del libro: Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción

Páginas: 55-113

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- "El tratamiento de las fuentes en la historiografía posmoderna: archivos, fotografías y memorias de intérpretes en la Guerra Fría"

Autor: M.^a Manuela Fernández Sánchez

Título del libro: Homenaje al profesor J.C.Santoyo

Páginas: en prensa

Editorial: Universidad de León

Ciudad: León

Año: 2010

- "La dimensión paralingüística de la audiodescripción: un acercamiento multidisciplinar"

Autor: Emilia Iglesias Fernández

Título del libro: Un corpus de cine: fundamentos teóricos y aplicados de la audiodescripción. Catalina Jiménez, Ana Rodríguez, Claudia Seibel (eds.) ISBN: 978-84-613-6889-1

Páginas: 205 -222

Editorial: Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2010

- La audiodescripción del género cine de humor. Análisis desde un corpus anotado

Autor: Claudia Seibel

Título del libro: Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción

Páginas:

Editorial: Ediciones Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2009

- Especificidades, necesidades y proyección de futuro del ruso lengua C en los estudios de traducción e interpretación

Autor: Inmaculada Soriano García

Título del libro: Estudios de traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóvskaya in memoriam

Páginas: 170-187

Editorial: Peter Lang

Ciudad: Frankfurt

Año: 2009

- Lenguaje poético visto-Lenguaje poético oído

Autor: Ana Rodríguez Domínguez

Título del libro: Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción

Páginas: 225-245

Editorial: Ediciones Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2010

- 'Impacto de la Norma AENOR: valoración del usuario.

Autor: Julian Bourne y Christina Lachat. 2010.

Título del Libro: Un corpus de cine: fundamentos teóricos y aplicados de la audiodescripción

Páginas:

Editorial: Ediciones Tragacanto

Ciudad: Granada

Año: 2010

- "Die Rezeption von übersetzten Touristikbroschüren durch reale Touristen: Vergleich von Erwartungshaltungen und konkreter Evaluation"

Autor: Marie-Louise Nobs Federer

Título del libro: Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation.

Páginas: 187-202

Editorial: Peter Lang

Ciudad: Frankfurt/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien

Año:2009

- "Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación"

Autor: Collados Aís, Ángela

Título del Libro: Chesterman, A., Gerzymisch-Arbogast, H. & Hansen, G. (eds.). Efforts and Models in Interpreting & Translation Research. A tribute to Daniel Gile.

Páginas: 193-214

EDITORIAL: John Benjamins

Año: 2009

- El fenómeno social de las migraciones: reflejo en la lengua y su terminología

Autor: Natividad Gallardo San Salvador

Título del libro: Estudios de léxico especializado

Páginas: 135-294

Editorial: Atrio

Ciudad:

Año: 2009

Otras actividades:

1. Otros artículos publicados en diccionarios

Títulos: Francisco Ayala (pp. 87-88), Basilio Losada (pp. 717-718), Jesús Munáriz (pp. 818-819)

Autor: José Antonio Sabio Pinilla

Nombre del Diccionario: Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), Diccionario histórico de la traducción en España. Madrid: Gredos, 2009.

Artículo publicado en actas

Título del artículo: Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica. 2 y 3 de diciembre

Editorial: Agencia Andaluza de Evaluación, Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa. Colabora: Universidad de Córdoba.

Soporte: CD

ISBN 978-84-692-7263-3

Ciudad: Córdoba

Año: 2009

2. Dirección de Proyectos de Investigación

Título: Las referencias culturales intertextuales como recursos de exotización en traducciones adaptadas al público infantojuvenil.

Autora: Sherine Shamy Gamal Eldin

Director: José Antonio Sabio Pinilla

Lugar: Salón de Grados de la Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: Septiembre de 2009

Calificación: 9,5 (Sobresaliente)

3. Miembros de Tribunal de Proyectos de Investigación de Máster

Nombre: José Antonio Sabio Pinilla

Nombre del Máster: Máster en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (convocatoria de diciembre de 2009). 14 proyectos valorados.

4. Miembro del Jurado de Traducción

Nombre: Clara Inés López Rodríguez

Coordinadora y presidenta del jurado Premio Francisco Ayala de Traducción para estudiantes universitarios en su quinta edición.

5. Dirección de Proyectos Fin de Carrera

Nombre: M.^a Manuela Fernández Sánchez

Nombre del PFC: "Traductores y editores a debate".

Nombre del alumno/a: Elena Alcalde.

Convocatoria: julio 2010.

6. Seminarios

Nombre: M.^a Manuela Fernández Sánchez

Título del Seminario: "La formación en interpretación. Marco teórico y didáctico". Programa de Traducción e Interpretación de Rutgers University (11, 12 y 13 de junio de 2009). Dirigido a docentes de interpretación. 10 horas

7. Miembros de órganos

Miembro del Comité Asesor de las X Jornadas de Traducción e Interpretación organizadas por el Dpto. Traducción y Comunicación, Universidad Jaume I. Emilia Iglesias Fernández
 Vocal de la Comisión de Doctorado de la Universidad de Granada. Pamela Faber Benítez
 Vocal de la AVAP (Agència Valenciana d'Avaluació i Prospectiva). Pamela Faber Benítez
 Miembro del comité científico del International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Brian Harris. Interpreting... Naturally Lugar y fecha: Castellón, 12 y 13/11/2009. Elisabeth Stévaux. Ángela Collados Aís

8. Revisiones de artículos

Nombre: Emilia Iglesias

Nombre del artículo: "Teaching Medical Students to work with Interpreters" de las autoras Elizabeth Friedman-Rhodes, University of New South Wales y Sandra Hale, Interpreting & Translation Research Group, University of Western Sydney" que aparecerá publicado en la revista JoSTRans en breve. La edición de este volumen de JoSTrans está a cargo de Jane Cambridge.

Nombre: Emilia Iglesias Fernández

Nombre del artículo: "Errors, Omissions and Infelicities in Broadcast Interpreting. Preliminary Findings from a Case Study" que se publicará en un volumen de la Benjamins Translation Library (editorial John Benjamins), en honor de la profesora Birgita Englund-Dimitrova y cuyo título no se ha concretado todavía. La edición de este volumen de John Benjamins está a cargo de Elisabet Tiselius.

9. Miembros de otros proyectos de investigación

Dolores Sánchez miembro del proyecto I+D Salud, enfermedad y orden social en España. Las dinámicas de inclusión-exclusión social de las mujeres a través de los discursos y prácticas médicas en el siglo XX. HAR2009-13389-C03-03 Financiado por la Dirección General de Investigación. Ministerio de Ciencia e Innovación.
 Investigadora responsable: Isabel Jiménez Lucena (Dpto Historia de la Medicina. Universidad de Málaga)

10. Otras docencias

Dolores Sánchez. Imparte docencia en el Máster Erasmus Mundus Gemma de la UGR

Cristina Álvarez de Morales Mercado, ha participado en la actividad "Aprendiendo a enseñar la traducción e interpretación (AETI)", financiado por la Universidad de Granada (Vicerrectorado para la garantía de la calidad). [Disponible en www.calidad.ugr.es/.../aprendiendoaensenarlatraduccioneyinterpretacionaeti/] (2010).

Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi: Coordinación del grupo de traducción colectiva TRAD-COL: Traducir colectivamente la voz lírica". Seminario anual de traducción poética colectiva para la traducción polaco-español de la antología 5 voces cracovianas tras la caída del muro de Berlín. Proyecto 2009-2010, TRAD-POECRAES, en colaboración con el Instituto de Lenguas románicas de la Universidad Jaguelónica de Cracovia (Polonia) y el Instituto Cervantes de Cracovia.

Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi. Participación en el programa de radio nº 168 Planeta de los libros (Círculo de Bellas Artes de Madrid): "Las letras haitianas" (17 de febrero de 2010)

Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi. El poemario de René Depestre, Omisión de socorro a poetas en peligro, traducido colectivamente por el grupo TRAD-COL dirigido por la profesora Guatelli-Tedeschi y publicado en 2008 por la Fundación

Sinsonte de Zamora, fue presentado en la feria del libro de la Habana 2009 por la traductora y presidenta de la UNEAC (Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba) Lourdes Arencibia Rodríguez.

Dra Joëlle Guatelli-Tedeschi. Ha participado como traductora principal en el proyecto de investigación y Cooperación internacional 2009-2010 "Detección y atención sociosanitaria precoz de la Fenilcetonuria y del Hipotiroidismo en neonatos de la provincia de Nador (Marruecos), formación del personal médico sanitario implicado y de las familias afectadas" (CICODE, UAM, escuela de enfermería de Melilla, Hospital Hassani de Nador, Hospital Virgen del Rocío de Sevilla, Agencia española de Cooperación internacional al Desarrollo)

Dolores Sánchez Coordinadora para la UGR de los intercambios LLP Erasmus del Instituto de Estudios de la Mujer con las Universidades de Lodz Polonia, Toulouse Francia, Helsinki Finlandia, Bergen Noruega.

Impartición del "Taller de mitología china", en el Instituto Confucio de la Universidad de Granada, 25 y 27-I I-2009. Gabriel García Noblejas.